

VULGO И SERMO VULGARIS

После *Romanus* самый важный романский глоттоним – это (*sermo*) *vulgaris*, нар. *vulgo* (дословно ‘народная речь’, ‘по-народному’), давший ит. *volgare* и ученый термин “вульгарная латынь” (фр. latin *vulgaire*, нем. *Vulgärlatein*)¹ или в переводе “народная латынь” (фр. latin *populaire*, нем. *Volkslatein / Volkssprache*).

I. Республика и Империя

Этой теме посвящена немалая литература, в том числе целая глава, почти в 50 страниц, диссертации Р. Мюллера,² но основной материал легко найти у Рейхенкrona и Тальявины и вообще чуть ли не в любом введении в романистику.³

Окончательно закрепил этот оборот Цицерон (*Cic. Acad.* I, 2, 5):

non posse nos Amafinii aut Rabirii⁴ similes esse, qui nulla arte adhibita de rebus ante oculos positis vulgari sermone disputant, nihil definunt, nihil partiuntur etc.⁵

¹ Впервые у Николя Бонами (1756) см. ниже V.

² R. Müller. *Sprachbewußtsein und Sprachvariation im lateinischen Schrifttum der Antike* (Zetemata 111, München 2001) 117–165, но он рассматривает свой материал (до 600 г. н. э.) с нескольких других позиций, см. мою рецензию: А. Б. Черняк. Языковая ситуация в древнем Риме (по поводу диссертации Р. Мюллера “Языковое самосознание и языковая вариативность в латинской письменности древности”. Мюнхен 2001 // ВДИ 2007: 1, 259–262.

³ См. G. Reichenkron. *Historische latein-altromaniache Grammatik* I. Teil: *Einführung. Das sogenannte Vulgärlatein und das Wesen der Romanisierung* (Wiesbaden 1965) 5–17; C. Tagliavini. *Le origini delle lingue neolatine* (Bologna 1972) 211 n. 3, см. также Э. Бурсье. *Основы романского языкоznания*. Пер. Т. Е. и Е. В. Вентцель (М. 1952) 33–34; Н. Г. Корлэтяну. *Исследование народной латыни и ее отношений с романскими языками* (М. 1974) 80; в работе: Т. В. Алисова, Т. А. Репина, М. А. Таривердиева. *Введение в романское языкоzнание* (М. 1982) § 27 слл. не приводится ни одного пассажа.

⁴ С. Amafinius, как и его менее известный коллега Рабирий, был философом эпикурейской школы; также упоминается в *Cic. Tusc.* IV, 7; *Fam.* XV, 19, 2; см.: *Der kleine Pauly* I (München 1979) 286 s. v. К ним примыкал еще Catius (*Cic. Fam.* XV, 1–3). Цицерон упрекал их за плохой стиль: он хотел, чтобы о философии писали достойным ее языком, см. *Cic. Tusc.* IV, 6–7;ср. *De fin.* I, 22.

⁵ Впервые упоминается, по-видимому, уже после Диоканжа; критически Reichenkron (прим. 3) 8, который еще не видел здесь уже общепринятого значения

и Cic. *Fam.* IX, 21, 1:

Quid tibi ego videor in epistulis? nonne plebeio sermone agere tecum? ... Causas agimus subtilius, ornatius; epistulas vero cotidianis verbis texere solemus.

А каков я, по-твоему, в письмах? ... Не правда ли, я говорю с тобою народным языком? В судебных речах мы говорим тоныше, изысканнее; ну а в письмах мы обычно употребляем повседневные выражения.⁶

Оба оборота употреблялись и до Цицерона: *sermo plebeius* встречается у Плавта,⁷ *sermo vulgaris* – в *Риторике к Гереннию*,⁸ но его роль в их дальнейшей судьбе, как всегда, решающая.

Не меньшее значение имел и очень часто цитируемый пассаж Квинтилиана (*Quint. XII, 10, 40–43*):

Quidam nullam esse naturalem putant eloquentiam, nisi quae sit cotidiano sermoni simillima, quo cum amicis, coniugibus, liberis, servis loquamur, contento promere animi voluntatem nihilque et arcessiti et elaborati requiri ente... Mihi aliam quandam videtur habere naturam sermo vulgaris, aliam viri eloquentis oratio.

Некоторые считают естественным только то красноречие, которое в точности походит на повседневный язык, каким мы говорим с друзьями, женами, детьми и служами и который достаточен для передачи желаемого смысла, не нуждаясь ни в какой надуманности и отделке... По-моему, у языка обыкновенного какая-то одна сущность, а у речи совершенного оратора – другая.⁹

Vulgaris ‘обыденный, обыкновенный’ (о речи) встречается у Квинтилиана и с другими существительными: *Quint. II, 13, 11: (figurae) a consuetudine vulgari recesserunt; VI, 3, 4: (dicta) quo sunt magis vulgaria, eo*

“Umgangssprache” (со ссылкой на H.-G. Koll. *Die französischen Wörter “langue” und “langage” im Mittelalter* [Kölner romanistische Arbeiten, N. F. 10, Paris 1958] 23: “gewöhnliche Unterhaltung”), носр. V. Väänänen. *Introduction au latin vulgaire* (Paris 1981) 5 n. 5: *vulgari sermone* = “en de termes de la langue courante”.

⁶ Перевод по: Бурсье (прим. 3) 33. См. также Reichenkron (прим. 3) 13; Müller (прим. 2) 85–88. Уже у Дюканжа, см.: Ch. Ducange. *Glossarium mediae et infimae Latinitatis* (Niort 1883) XXIV b.

⁷ Точнее proletarius sermo, см. Plaut. *Mil.* 752.

⁸ См. *Rhet. ad Her.* IV, 69 (191, 4–5 Marx): ...ut oratorie plane loquaris, ne nuda atque inornata inventio vulgari sermone efferatur, с отчетливым противопоставлением ораторской и обыденной речи.

⁹ Перевод по Бурсье (прим. 3) 33. См. также Reichenkron (прим. 3) 13, а также Корлэтяну (прим. 3) 80.

sit credibilius, illa non ab oratore facta; X, 1, 53: contra in Antimacho vis et gravitas et minime vulgare eloquendi genus; IX, 3, 3: (ratio, quae) cotidiani ... sermonis fastidium levet et nos a vulgari dicendi genere defendat; IX, 1, 11: in sensu vel sermone aliqua a vulgari et simplici specie cum ratione mutatio; IX, 3, 5: (figurae) extra vulgarem usum positae ... copia satiant; VIII, 3, 86: est in vulgaribus quoque verbis emphasis: “virum esse oportet”, et “homo est ille”, et “vivendum est”; I, 1, 34: vocabulis vulgaribus et forte occurrentibus etc.¹⁰

Тем не менее, уже в I в. н. э. и у последующих писателей термин (*sermo*) *vulgaris* становится редким. Он еще встречается у Сенеки Старшего,¹¹ но у его сына, как и у обоих Плиниев,¹² он практически отсутствует. Петроний вообще избегает слов на *vulg-* в “языковых” контекстах.¹³ Это же характерно и для Тацита.¹⁴ Наконец, у филолога Авла Геллия, постоянно погруженного в языковые проблемы, ясно просматривается тенденция к варьированию: Aul. Gell. II, 6, 6: *vulgo* dici solet; VI, 11 pr.: in *volgi* sermonibus; VI, 11, 2: *quos vulgo nunc viles* ... dicimus; IX, 1, 8: *usum esse eum verbo* ... non ex *vulgari* consuetudine, sed admodum proprio et Latino; X, 11 pr.: *quod eo verbo volgus hominum improprie utatur*; X, 21, 2: *dici* ... *coeptum vulgo*; XIII, 25 (24), 4: *interpretationem vulgariam*; XVII, 10, 18: *pervulgare et improprie*; XVIII, 4, 10: *ut vulgus diceret*.¹⁵

¹⁰ M. Fabius Quintilianus. *De institutione oratoria libri XII: VI Lexicon et indices*, cur. E. Bonnellus (Lipsiae 1834) 975 s. v. *vulgaris*.

¹¹ См. Sen. *Contr.* III pr. 7 (p. 132 Håkanson): *Omnia enim habebat* [sc. Cassius Severus. – A. Ч.]...: *phrasin non vulgarem nec sordidam sed electam*; X pr. 2 (p. 284 Håkanson) *genus dicendi antiquum, verborum quoque non vulgarium gravitas...*

¹² Sen. *Dial.* XII, 1, 3: *quod novis verbis nec ex volgari et cotidiana sumptis adlocutione opus erat*; cp. Sen. *Epist.* 81, 21: *illi enim vulgaris et cotidiana res contigit*; *Nat.* I, 22, 14.

¹³ Cp. Petr. *Sat.* 3, 1: *sermonem habes non publici saporis*; 46, 1: *non es nostrae fasciae et ideo pauperorum verba derides*; 96, 5: *is ut rabiosa barbaraque voce in ebrios fugitivosque diu peroravit*; 118, 4: *refugiendum est ab omni verborum, ut ita dicam, vilitate et sumendaе voces a plebe remotae* (слова поэта перед рецитацией), см.: I. Segebade, E. Lommatzsch. *Lexicon Petronianum* (Lipsiae 1898) s. vv. *sermo, verbum, vox, vulgaris*.

¹⁴ A. Gerber, A. Greef. *Lexicon Taciteum* (Leipzig 1887) s. v. *vulgaris*, носр. Tac. *Dial.* 21, 4: *sordes autem ... verborum ... redolent antiquitatem*; и C. Cornelius Tacitus. *Dialogus de oratoribus*. Komm. von A. Gudeman (Leipzig – Berlin 1914) 345–346 ad loc., а также Tac. *Dial.* 32, 3: ...*<hu>*ius quoque cotidiani sermonis foeda ac pudenda vitia, см. А. Б. Черняк. *Языковая ситуация в древнем Риме: сообщения древних авторов // Индоевропейское языкознание и классическая филология* VIII (СПб. 2004) 309.

¹⁵ Я воспользовался монографией Мюллера, посвятившего Геллию целый раздел, см. Müller (прим. 2) 152–155.

Взамен, как мы видим у Геллия, очень часты пометы типа *vulgo* или *vulgus* с вариантами *ut (a) vulgo dicitur, ut vulgus dicit* и т. д. Особенno любопытны настоящие глоссы типа Sen. *Epist.* 39, 1: *ratio ... quae nunc vulgo breviarium dicitur, olim, cum Latine loqueremur, summarium vocabatur.*¹⁶ Другой знаменитый пример из комментария к Псалтыри бл. Августина: *Enarr. in Psalm.* 138, 20: *Quod vulgo dicitur ossum, Latine os dicitur* (т. е. *os, ossis* ‘кость’, а не *ōs, ōris* ‘рот’, ‘лицо’) и т. д. Им посвящена огромная литература.¹⁷

Ситуацию, по-видимому, надо понимать в том смысле, что уже с I в. н. э. *sermo vulgaris/vulgare (vulgariter)* стало в Италии стандартным наименованием народной речи и соответственно превратилось в табу.

Очень любопытен, на мой взгляд, малоизвестный пассаж из *Hist. Aug.* XV (Iul. Cap. Opilius Macrinus) 14, 3:¹⁸

Et isti versi ex Gr<a>eco [ex] translati sunt in Latinum, nam Gr<a>ec[a]e sunt disertissimi, videntur autem mihi ab aliquo poeta vulgari translati esse (I, 212, 24–26 Hohl).

Эти стихи переведены с греческого на латинский: по-гречески они очень звучные, а переведены они, мне кажется, каким-то площадным поэтом.¹⁹

Перевод Кондратьева, пожалуй, предпочтительнее, чем современный французский (“un poète médiocre”).²⁰ *ThLL*²¹ не регистрирует *наше место, и оборот poeta vulgaris*, судя по всему, гапакс. В пасаже Капитолина он выглядит двусмысленным: в латыни есть *artes vulgares*²² = фр. *métiers bas*, но *poeta vulgaris* – это почти оксиморон и очень напоминает дантевских поэтов на *volgare*.

¹⁶ См. Черняк (прим. 14) 310 прим. 12.

¹⁷ См. J. Sofer. *Lateinisches und Romanisches aus den Etymologiae des Isidorus von Sevilla: Untersuchungen zur lateinischen und romanischen Wortkunde* (Göttingen 1930); idem. Vulgo. Ein Beitrag zur Kennzeichnung der lateinischen Umgangs- und Volkssprache // *Glotta* 25 (1936) 222–229; Бурсье. (прим. 3) 34 § 42 и т. д.

¹⁸ Opilius (Opellius) Macrinus, император 217–218; Iulius Capitolinus, автор биографий, вошедших в *Historia Augusta*, жил при Диоклетиане.

¹⁹ Властелины Рима. *Биографии римских императоров от Августа до Диоклетиана*. Пер. С. Н. Кондратьева (М. 2002) 128.

²⁰ *Histoire Auguste. Les empereurs romains des II^e et III^e siècles*. Ed. etc. par A. Chastagnol (П. 1994) 467. “Посредственный” это *mediocris*; точнее здесь было бы фр. *humble*.

²¹ *ThLL* X, fasc. 16 (2007) 2516 s. v. *poeta*.

²² *OLD* 2121 s. v. *vulgaris*.

II. Средние века

1. Италия

Мы приведем здесь все свидетельства о народном языке Италии вплоть до конца X в.

- 1) *Gesta Berengarii* (915 a.) IV, 114; 121 sq.^{:23}

...Namque prius patrio canit ore senatus [gl. patrio: id est Romano; ore: eloquio etc.]...;

Cetera turba pium nativa voce tyrannum / prosequitur totaque docet tellure magistrum [gl. tyramnum: regem];

Ибо сначала сенат поет на отеческой речи...;

Прочая толпа на родном языке провожает благочестивого владыку.

Противопоставление “отеческой” (римской, т. е. латинской, как следует из гlossen) и “родной” речи интересно не только как первое итальянское свидетельство существования последней, но и ставит вопрос о каком-то бытовании латыни в среде римской аристократии. Во Франции того времени подобный билингвизм уже отошел в далёкое прошлое вместе со старой провинциальной знатью, смешавшейся с германскими завоевателями. Взамен мы располагаем любопытной аналогией: красочным описанием вступления короля Гунтхрамна в Орлеан в 585 (?) г. (*Greg. Tur. Hist. Franc.* VIII, 1, 1):

Sed cum ad Urbem Aurelianensem venisset ... Processitque in obviam eius immensa populi turba cum signis adque vixillis canentes laudes.

²³ *Панегирик Беренгарию* (таково авторское название произведения) – это поэма в четырех песнях, написанная каким-то школьным учителем из Ломбардии по поводу коронации короля Беренгария в Риме в качестве императора в 915 г. Единственная рукопись с явно авторскими гlossenами находится в Венеции: Marc. II (Poetae) 45, XI s. Помимо издания Дюммлера (E. Dümmler (ed.), *Gesta Berengarii imperatoris* [Halle 1871]) см. *Monumenta Germaniae Historica: Poetarum Latinorum medii aevi* IV, 1 (Berolini 1899) 354–403. О поэме см. M. Manilius. *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters* I (München 1974 [1911]) 632–635. Наш пассаж упомянут в работах: B. Migliorini. *Storia della lingua italiana* (Firenze 1960) 61; D. Norberg. *Manuel pratique du latin médiéval* (Paris 1968) 34; G. Devoto. *Il linguaggio d’Italia* (Milano 1974) 221 § 144; R. Wright. Periodization and Language Names. Italo-Romance in 1000 A. D. // idem (ed.). *A Sociophilological Study of Late Latin* (Utrecht Studies in Medieval Literacy 10, Turnhout 2003) 205.

Et hinc lingua Syrorum, hinc Latinorum, hinc etiam ipsorum Iudeorum, in diversis laudibus varie concrepabat dicens: “Vivat rex”.²⁴

- 2) Gunzo, *Epistola ad Augienses* 4, p. 27, 17–20 Manitius (965 a.).²⁵

Falso putavit Sancti Galli monachus me remotum a scientia grammaticae artis, licet aliquando retarder usu nostrae vulgaris linguae, quae latinitati vicina est.²⁶

Ошибочно счел меня монах Св. Галла далеким от знания грамматической науки, хоть иногда мне и мешает наш народный язык, который близок латыни.

- 3) Видукинд об Оттоне Великом (“Res gestae saxonicae”, a. 973–976):

Romana lingua Sclavonicaque loqui scit, sed rarum est, quod earum uti dignetur (Widuk. II, 36, p. 96 Hirsch).²⁷

Он умеет говорить по-романски и по-славянски, но редко бывает, чтобы он счел достойным ими воспользоваться.

“По-романски” здесь явно означает не латынь или старофранцузский, как полагал издатель Видукинда Хирш, а итальянский, тем более что часть Италии, входившая в Священную Римскую империю, называлась Романией (согр. Романья).²⁸

²⁴ Цит. по: H. P. Muller. On the use of the expression *Lingua Romana* from the first to the ninth century // ZRPh 43 (1923) 18. Здесь обращает на себя внимание присутствие сирийцев и особенно отсутствие франков в Орлеане (см. R. Buchner (Hg.). Gregor von Tours: *Zehn Bücher Geschichte I-II* [Berlin 1967] ad loc.).

²⁵ K. Manitius (Hg.). Gunzo, *Epistula ad Augienses und Anselm von Besate, Rhetorimachia* (Monumenta Germaniae Historica: Quellen zur Geistesgeschichte des Mittelalters 2, Weimar 1958). О нем см. Lexikon des Mittelalters IV (München 2003) 1795 s. v. с библиографией. Гунцон (обычно его называют Gonzo, Gonzone, что ошибочно), дьякон (не монах, как ошибочно: J. Kramer. Die Sprachbezeichnungen Latinus und Romanus im Lateinischen und Romanischen [Berlin 1998] 66) из Новары (около Милана), в 964/965 гг. был послан Оттоном I преподавать в Германии; в Сен-Галлене с ним обошлились нелюбезно (см. подробно в издании письма К. Мания, с. 5–7), посмеявшись над грамматической ошибкой замерзшего в пути престарелого итальянца (он спутал acc. с abl.), по поводу чего он написал ученое письмо монахам соседнего Рейхенау. Гунцон был современником Лиутпранда, епископа Кремоны и корреспондентом Аттона, епископа Верчелли.

²⁶ Приводится у Ренуара (F. Raynouard. *Choix des poésies originales des Troubadours I* [Paris 1816] XIV), Дица (Fr. Diez. *Grammatik der romanischen Sprachen I²* [Bonn 1858] 78) и т. д. Кратко упоминается: В. Ф. Шишмарев. *Избранные статьи. История итальянской литературы и итальянского языка* (Л. 1972) 44.

²⁷ Koll (прим. 5) 49 Anm. 106. Cp. Migliorini (прим. 23) 61 и Devoto (прим. 23) 211 § 144.

²⁸ Koll (прим. 5) 49 Anm. 106.

4) Эпитафия папе Григорию V (†999):²⁹

Usus Francisca, vulgari et voce latina
instituit populos eloquio triplici.

Используя немецкий [не французский! – А. Ч.], народный язык и латынь, он наставлял народы тройной речью.

Папа был немцем, сыном герцога Каринтии Оттона, двоюродного брата императора Оттона III. Италия была тогда частью Священной Римской империи.

5) Пенитенциарий из Монте Кассино:

...fiat confessio peccatorum rusticis verbis.³⁰

...пусть исповедь грешников будет крестьянскими словами.

6) Willibald, *Vita Bonifatii*:

Sanctus iste vir venerabilem sedis apostolicae papam beatae memoriae Gregorium ... affatus est, – qui et vulgarica Romanorum lingua dicitur Iunior, – omnemque sibi per ordinem itineris sui occasionem ... manifestavit.³¹

Святой муж, обратившись к папе, почтенному (блюстителю) апостольского престола, блаженной памяти Григорию,³² которого и на

²⁹ Текст по: *Monumenta Germaniae historica: Poetarum Latinorum medii aevi* V, 1: *Die Ottonenzeit*. Hrsg. von K. Strecker (Leipzig 1937) 337; H.-G. Koll. Lingua Latina, Lingua Roman(ic)a und die Bezeichnungen für die romanischen Vulgärsprachen // *Estudis Románics* VI (1957–1958) 109 (очень подробно); Migliorini (прим. 23); Devoto (прим. 23) 221 § 144; H. Thomas. Der Ursprung des Wortes *theodiscus* // *HZ* 247 (1988) 320–321 Anm. 69; И. И. Чельшева. *Формирование романских литературных языков. Итальянский язык* (М. 1990) 21–22.

³⁰ *Cod. Cass.* 451, цит. по: Migliorini (прим. 23).

³¹ W. Levison (rec.). *Vitae Sancti Bonifatii Archiepiscopi Moguntini* (Hannoverae et Lipsiae 1905) 21 (cp. Migne. *PL* 89 col. 613; *Monumenta Moguntina* III); см. Muller (прим. 24) 13; J. Kramer. Lingua Latina, Lingua Romana, Romance, Romanische (Studien zur Bezeichnung des Lateinischen und Romanischen) // *Balkan-Archiv* N. F. 8 (1983) 86; M. Richter. Lingua Latina – sacra seu vulgaris? // W. Lourdaux, D. Verhelst (edd.). *The Bible and Mediaeval Culture* (Louvain 1979) 26–32; M. Van Uytfanghe. The consciousness of a linguistic dichotomy (Latin – Romance) in the Carolingian Gaul: the contradiction of the sources and of their interpretation // R. Wright (ed.). *Latin and the Romance Languages in the Early Middle Ages* (London – New York 1991) 118.

³² Григорий II (715–731), см. *Lexikon des Mittelalters* s. v., был верным последователем политики Григория Великого, чье имя он взял. Папа активно поддержал миссионерские планы Винфрида (Бонифацием он стал пять лет спустя, получив от папы это имя вместе с титулом архиепископа Германии).

народном языке римлян зовут Младшим, открыл ему всю причину своего путешествия.

Виллибалд был учеником апостола Германии Бонифация (680–754)³³ и англосаксом,³⁴ как и его учитель. Речь идет о первой поездке последнего в Рим в 718 г. К сожалению, глоссируемое романское слово исчезло или сам автор его не упомянул (ит. *il giovane?*). По этим причинам данный текст не включают в число ранних свидетельств *volgare*, но его все же нельзя игнорировать.

Из этого списка следует, что 1) общее число упоминаний народного языка в раннесредневековой Италии очень невелико; 2) название *lingua vulgaris* было не очень популярно в X в. (3 случая из 6) и 3) сам язык не был престижным: сенат предпочитал латынь, а Оттон I знал, но не пользовался.

С ит. *volgare* все более или менее ясно. Впервые это слово встречается у поэта из Кремоны Джирарда Патеч (Girard Pateg, первая половина XIII в.): “Girard Pateg l’esplana e ’n volgar lo vol metre” (начало его перевода *Proverbia Salomonis*).³⁵ Примерно тогда же появляется и глагол *volgarizzare* “переводить с латыни на итальянский” и существительное *volgarizzamento*.

Для понимания *volgare* очень важен трактат Данте *De vulgari eloquentia* (1305). Какое значение придавал нашему термину автор, видно уже из заглавия. Еще больше поднял его статус так называемый “вопрос о языке” (*questione della lingua*), спор итальянских гуманистов о роли народного языка, продолжавшийся в течение двух столетий.³⁶ И несмотря на это Данте именует итальянцев *Latini*,³⁷ср.:

³³ О нем см.: В. Розанов. Бонифаций, апостол Германии // П. Виноградов (ред.). *Книга для чтения по истории средних веков I* (М. 1896) 278–322; *Lexikon des Mittelalters* s. v.

³⁴ Кстати, *vulgaricus* очень напоминает *romanicus*, всплывающее в Англии в VII–VIII вв., см. J. Kramer (прим. 25) 82–85, о чем см. в другой работе.

³⁵ Koll (прим. 29) 143 Ann. 200.

³⁶ См. А. Б. Черняк. Франсуа Ренуар, Фридрих Диц и проблема возникновения романских языков к середине XIX в. // А. В. Десницкая (ред.) *Понимание историзма и развития в языкоznании первой половины XIX в.* (Л. 1984) 278–279; Л. Г. Степанова. *Итальянская лингвистическая мысль XIV–XVI веков (от Данте до позднего Возрождения)* (СПб. 2000) 419–422.

³⁷ Носр. ст.-ломб. *laín<latinus* “итальянец” (вторая половина XIII в.), см.: G. Holtus. *Zur Sprach- und Wortgeschichte von “latino” und “volgare” in Italien* // W. Dahmen, G. Holtus, J. Kramer, M. Metzeltin. *Latein und Romanisch* (Romanistisches Kolloquium I, Tübingen 1987) 342; Kramer (прим. 25) 100 ff.

Totum autem quod in Europa restat ab istis, tertium tenuit ydioma, licet nunc tripharium videatur; nam alii *oc*, alii *oil*, alii *si* affirmando locuntur, ut puta Yspani, Franci et Latini (*De vulgari eloquentia* I, 8).³⁸

Здесь уже в XIV в. латынь опять выходит на первый план (как потом в Кватроченто), и отсюда легко понять, какую огромную роль она играла в десятом.

2. Франция

Материалы по *vulgo* для Галлии/Франции собраны и обработаны специалистом по меровингской латыни М. ван Юйтфангем.³⁹ Они свидетельствуют о сохраняющейся позднеантичной традиции (см. выше), но представляют только лексический интерес. С *lingua vulgaris* все гораздо сложнее.

- 1) *Vita S. Sadalbergae* (abbesse de Laon †664?):⁴⁰

Vas quod lingua vulgari tunnam vocant.

Сосуд, который на народном языке называют tunnam (фр. tonne, tonneau “бочка”).

Это типичный пример раннесредневековой гlossenны.

- 2) *Vita secunda S. Mummoleni* 18 (епископ г. Noyon-Tournai, на юге Бельгии, †686?):

Ecclesia siquidem Noviomensis Romana vulgariter lingua, Tornacensis vero Theutonica, maiori ex parte, utitur, utraque autem eruditiori latinorum

³⁸ Цит. по: M. Danesi. Latin vs. Romance in the Middle Ages: Dante's *De Vulgari Eloquentia* Revisited // Wright (прим. 31) 248–249; Holtus (прим. 37) 346. Италия политически не существовала во времена Данте, но он мог прибегнуть к перифразе: “народы Италии” и т. д. Впрочем, “итальянский (язык)” появляется уже у Брюонетто Латини (1260–1266).

³⁹ См. M. Van Uytfanghe. Les expressions du type “quod vulgo vocant” dans les textes latins antérieurs au Concile de Tours et aux Serments de Strasbourg: témoignages lexicologiques et sociologiques de la “langue rustique romaine”? // ZRPh 105 (1989) 28–49. Примеры представляют только лексикографический интерес, но автор рассматривает и прологи к исследованным им житиям.

⁴⁰ *Monumenta Germaniae historica. Scriptores rerum Merovingicarum V: Passiones vitaeque sanctorum aevi Merovingici* III (Hannoverae et Lipsiae 1910) 61, 11; см. M. Coens. Utriusque linguae peritus // AnalBoll 76 (1958) 139; Van Uytfanghe (прим. 31) 119.

eloquio, sicut gratia haec concessa fuerit, ad plenum respondere dinoscitur.⁴¹

Новиомская (= Нуайонская) церковь по большей части пользуется народным римским языком, а Торнакская тевтонским. Обе однако по милости Божией вполне соответствуют ученой латинской речи.

Этот пассаж из жития сохранил нам любопытное свидетельство о языковой ситуации на северной границе современной Франции (к востоку от Лилля). Конфликт между валлонами и фламандцами в Бельгии и сейчас не перестает быть острым, несмотря на смешение: под германскими фамилиями часто скрываются валлоны и наоборот.

3) Paschasius Ratbert,⁴² *Vita Adalhardi*⁴³ 77:

Quem si vulgo audisses, dulcifluus emanabat, si vero idem barbara, quam Teutiscam dicunt, lingua loqueretur, praeeminebat claritatis eloquio. Quod si Latine, iam ulterius prae aviditate dulcoris non erat spiritus⁴⁴ (Raynouard [прим. 26] XV: qui si vulgari, i. e. Romana lingua loqueretur).

Послушать его [проповедь. – А. Ч.] на народной речи, он источался сладостным потоком; когда же говорил на так называемом тевтонском, речь его выделялась ясностью; что же до латыни, захватывало дух от жажды сладости.

4) Вторая версия:

Qui si vulgari, i. e. Romana lingua loquebatur, omnium aliarum putaretur inscius; si vero theutonice, enitebat perfectius; si Latina, nulla omnino absolutius.⁴⁵

⁴¹ *Bibliotheca Hagiographica Latina* 6026; *Acta Sanctorum Belgii selecta* (Bruxelles 1783–1784) IV, 403–404; Muller (прим. 24) 12–13; D'A. S. Avalle. *Bassa Latinità: Vocalismo* (Торино 1970) 5–7; Kramer (прим. 31); Van Uytfanghe (прим. 31) 116.

⁴² Примерно 790–860, монах, затем аббат Корби, один из самых выдающихся писателей своего времени (один из его трактатов долго считали произведением бл. Иеронима): *Dictionnaire des lettres françaises. Le moyen âge* (Paris 1992) 1098–1100 s. v.

⁴³ Adalhardus/Adelardus, аббат монастыря Corbie, dép. Somme, основатель одноименного немецкого монастыря Когве в Саксонии, 751/3–826. Он был родственником Карла Великого, политическим деятелем и писателем, другом Алкуина и Петра Дьякона; от его произведений сохранились лишь цитаты и упоминания: *Dictionnaire des lettres françaises* (прим. 42) 8–9.

⁴⁴ *Acta Sanctorum* Jan. 2 p. 109, 77; Migne. PL 120 col. 1546; Raynouard (прим. 26) XV; Fr. Diez. *Grammatik der romanischen Sprachen* (Бонн 1858) 99; idem. *Grammatik der romanischen Sprachen* (Бонн 1870) 119; Muller (прим. 24) 14; Van Uytfanghe (прим. 31) 119.

⁴⁵ *Acta Sanctorum Belgii selecta* (n. 41) IV, 335; Koll (прим. 29) 108.

Если он говорил на народном, т. е. на романском языке, казалось, никаких других он не знает; если по-тевтонски, то блестал ещё большим совершенством; если на латыни, лучше вообще и не бывало.

5) *Acta Concilii Aix-la-Chapelle* (a. 789?):

Non oportet ab idiotis psalmos compositos et vulgares dici in ecclesiis (E. Baluze [ed.]. *Conciliorum nova collectio* XII p. 16).⁴⁶

Не подобает, чтобы в церкви пели гимны, сложенные мирянами и на народном языке.

Здесь приведено далеко не все, что может скрываться в многочисленных меровингских и каролингских житиях, хрониках и документах (специальных исследований нет). Кроме того надо учитывать и конкуренцию *lingua romana* и особенно античного *sermo rusticus*, *rusticitas* и т. д.

III. Sermo vulgaris = lingua theodisca

Уникальное *theodiscus* впервые засвидетельствовано в 786 г. в письме папского легата в Англии папе Адриану (772–795), в котором сообщалось между прочим, что решения местного собора были зачитаны “tam latine quam theodisce”.⁴⁷ В этом факте много необычного и неожиданного. Речь ведь не идет о банальной латинизации какого-то местного английского слова: соответствующие германские формы появляются только два века спустя и на континенте, это др.-в.-нем. *diutisk*, др.-сакс. *thiudisc*, давшие совр. *deutsch*. Кто такие были англосаксы, в Риме знали с самого начала (уже папа Григорий Великий [590–604] отправил в Англию в 596 г. специальную миссию с целью их евангелизации),⁴⁸ но и само слово *theodiscus* явно было хорошо известно в римской курции: оно не сопровождается пояснениями. Его создателем явно не был папский легат Георгий, епископ Остии и Амьена.⁴⁹

⁴⁶ Muller (прим. 24) 17.

⁴⁷ I. Reiffenstein. Bezeichnung der deutschen Gesamtsprache // *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung* III (Berlin 2003) 2191, 2. 1.

⁴⁸ О папе Григории I (Великом) см.: Б. Панченко. Италия и папство в VI в. // П. Виноградов (прим. 33) 247–277; *Dictionnaire des lettres françaises* (прим. 42) 575–578 (его *Moralia* и письма усердно читали). Во главе миссии был поставлен Августин, монах из монастыря Св. Андрея, организовавший три епископства: в Лондоне, Рочестере (к юго-востоку от Лондона) и Йорке. В англосаксонских монастырях был принят устав св. Бенедикта.

⁴⁹ Письмо было обнаружено только в 1894 г. Подробный анализ ранних свидетельств см.: Thomas (см. прим. 29) 326 ff.

Следующие по времени примеры принадлежат каролингской канцелярии: в приговоре баварскому герцогу Тассилону (788 г.);⁵⁰ затем знаменитое постановление Турского собора (813 г.) и т. д.

Есть два варианта объяснения:

1. Заимствование (= латинизация) гипотетического германского *theudisk/Peudisk, скажем, из франкского по аналогии с *allodium, feudum, treuga*.⁵¹
2. Новообразование из заимствованных элементов *theod-isk* по типу лат. *vulg-aris* или *gent-ilis*.

В пользу первого (выдвинутого уже Я. Гриммом в 1840 г.) говорят варианты написаний в соответствии с диалектной фонетикой: *d-/t(h)-, -eo-/eu-/iu-* и т. д. Но на мой взгляд, нельзя исключать влияния немецких рефлексов корневого слова, ср. др.-в.-нем. *deot(a)/diota*, ср.-в.-нем. *diet/thiot* и т. д.

Против второго объяснения обычно выдвигается *diota* = лат. *gens, natio, plebs*, в то время как *vulcus* соответствует нем. *Volk*. Поэтому некоторые предпочитают как прототип *gentilis*,⁵² хотя это связано с семантическими трудностями. Кроме того считается, что для ранних германо-латинских языковых контактов кальки нехарактерны.⁵³ Все эти возражения лично мне не кажутся существенными: а) нем. *diota* не так уж крепко связано с *gens*⁵⁴ и б) калька все же есть: это *lesen* ‘собирать’ и ‘читать’, ср. лат. *lego*.

Родиной *theodiscus* теперь считают не Францию, а Италию.⁵⁵ На это указывает не только первое свидетельство 786 г., но и быстрая аккультурация этого ученого слова в итальянской среде: *lingua todesca* в *Chronicon Salernitanum* (978) с прямыми соответствиями в североитальянских диалектах.⁵⁶ От папской курии этот термин перешел

⁵⁰ За дезертирство в войне с аварами: *quod theodisca lingua harisliz* (= нем. *Heer-schliß*) *dicitur*, см.: Thomas (прим. 29) 327. На процессе присутствовали не только франки, но и баварцы, саксы, лангобарды *vel ex omnibus provinciis, qui ... congregati fuerint*.

⁵¹ *treuga* ‘перемирие’ (ср. ит. исп. *tregua*, фр. *trève*: W. Meyer-Lübke. *Romanisches etymologisches Wörterbuch* [Heidelberg 1972] 8927).

⁵² Thomas (прим. 29) 324.

⁵³ Reiffenstein (прим. 47) 2193–2194, 2.2.

⁵⁴ *Þeudo* ‘Stamm, Volk, Gruppe, Menge’ < idg. *teuta (оск. *touto* etc.) < idg. *tēu- ‘schwellen’ (раз-, набухать), ср. лат. *totus*, нем. *Tausend*, как *Volk* и рус. *полк*, *полный*. Ср. еще M. Lexer. *Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch* (Leipzig 1974) 31 s. v. *diet* ‘...Volk, Leute (später oft verächtlich)’.

⁵⁵ Reiffenstein (прим. 47) 2194, 2.3, но в рамках первого варианта, т. е. заимствование из лангобардского: “Die Existenz des vorausliegenden volksprachlichen Wortes ist im Langobardischen sogar möglich wie nördlich der Alpen”, ср. 2200, 6.2.

⁵⁶ См. Reiffenstein (прим. 47) 2200, 6.2 и совр. ит. *tedesco*.

к каролингской канцелярии, а не наоборот. В поддержку этой гипотезы можно вспомнить, что раннесредневековая церковь признавала священными только три языка: еврейский, греческий и латынь. Все прочие – языки разных народов, “народные” языки. А поскольку общего названия для языков каролингской Германии явно не существовало, логично было воспользоваться уже имевшимся (*sermo*) *vulgaris*, по аналогии с которым и был сооружен *theodiscus*. Германский/немецкий, таким образом, сразу оказался на одной ступени с будущим итальянским, что несомненно способствовало успеху нового названия в Германии. В этом важнейшем предприятии, на мой взгляд, не мог не участвовать апостол Германии Бонифаций.

IV. *Lingua vulgaris* – δημοτική

О семантической идентичности терминов *lingua* (*sermo*) *vulgaris* и “димотика” особо рассуждать не приходится: и то и другое означает “народный язык”.⁵⁷ Дальше этого очевидного сближения дело, к сожалению, не пошло.⁵⁸

Более пристальный взгляд на историю греческого глоттонима обнаруживает любопытные факты. Прил. δημοτικός впервые появляется уже у Геродота;⁵⁹ глоттонимические контексты засвидетельствованы значительно позже, во II–IV вв.⁶⁰ Это

- 1) Лукиан (из Самосаты, 120 – после 180), *Hist. Conscr.* 22:

εἶτα μεταξὺ οὗτως εὐτελῆ ὄνόματα καὶ δημοτικὰ καὶ πτωχικὰ πολλὰ παρενεβέθυστο.

…И среди этого вдруг вводят такие дешевые и простонародные, даже нищенские слова… (пер. С. В. Толстой [СПб 2001]);

⁵⁷ До своего современного названия новогреческий именовали “народным греческим”, ср. S. Portius. *Grammatica linguae graecae vulgaris* (1638); P. Thoma. *Nuovo Metodo per imparare Principi della Lingua greca volgare* (1709); P. Mercado. *Institutiones linguae graecae vulgaris* (1732); J. Callenberg. *Grammatica linguae graecae vulgaris* (1747) etc., см. A. Mirambel. Les “états de langue” dans la Grèce actuelle // *Conférences de l’Institut de Linguistique de l’Université de Paris V* (Paris 1937) 22 н. 1.

⁵⁸ Ср. В. Дитрих (ученик Э. Косериу): “Der Problematik des Begriffes ‘Vulgär’ griechisch sind wir uns dabei durchaus bewußt, hat doch dem ‘Vulgär’ latein zugrundeliegende Volgare hier eher eine Entsprechung in dem Parallelbegriff der δημοτική” (W. Dietrich. *Griechisch und Romanisch* [Münsterische Beiträge zur romanischen Philologie 11, Münster 1995] 27).

⁵⁹ См. LSJ s. v.

⁶⁰ Мой материал заимствован из электронного тезауруса. Искренне благодарю М. М. Позднёва за техническую помощь.

2) философ и ритор Максим Тирский (125–185), *Dialex.* 38, 4:

ἐν δημοτικῇ λέξει τε καὶ διανοίᾳ εἰθισμένα.
...(Вещи) обычные в народной речи и сознании;

3) знаменитый антиохийский писатель и ритор Либаний,
Declam. 36, 52:

γλῶτταν τὴν ἐμοὶ δυσμενῆ, τὴν δημοτικήν,
язык мне неприятный, народный.

Лукиан, несмотря на свою сатиру *Nigrinus*, симпатизировал Риму.⁶¹ Максим Тирский бывал и выступал в Риме;⁶² напротив, Либаний (друг императора Юлиана) не испытывал к римлянам никаких симпатий.⁶³ Важно другое: все наши свидетели родом из Сирии, самого культурного и самого важного форпоста римлян на Востоке (уже Август основал в Бейруте римскую колонию для своих ветеранов; вскоре там возникла знаменитая юридическая школа; грамматик Валерий Проб был родом из Бейрута и т. д.).⁶⁴ Так что “димотика” = *sermo vulgaris* не нововведение того или иного писателя, а нормальная языковая калька, в нужное время и в нужном месте.

Проблема здесь лишь в том, что ранние латинские заимствования в греческом – это почти исключительно технические термины, из военной или юридической сферы.⁶⁵ Тем не менее, можно указать на ἡ ἄνω Μυσία = Moesia superior у Приска (*Exc. de legat.* 145, 33 de Boor), Ἀφρική вместо Λιβύη у Олимпиодора и Θράκια вместо Θράκη у Иоанна Лида и в словаре Гезихия.⁶⁶ Притом речь идет о случаях, зафиксированных в литературных текстах: в народном языке их было, конечно, намного больше.⁶⁷

⁶¹ См. M. Dubuisson. Problèmes du bilinguisme romain // *LEC* 47 (1979) 102, n. 89; 106, n. 109.

⁶² См. *Kl. Pauly* III 1115, 55.

⁶³ *Kl. Pauly* III 612–615 (H. Gärtner), особенно 614, 553–55: “Zur römischen Sprache und Literatur hatte Libanios kein Verhältnis”.

⁶⁴ О римской Сирии см. Th. Mommsen. *Römische Geschichte V. Die Provinzen von Caesar bis Diocletian* (Berlin 1909) 446 ff. (Kap. X); *ANRW* II, 8 (1977).

⁶⁵ A. Meillet. *Aperçu d'une histoire de la langue grecque* (Paris 1920) 235. См. также Ю. А. Лопашов. Латинская лексика в современном греческом языке // А. В. Десницкая (ред.). *Romano-Balkanica. Вопросы адаптации латинского языкового элемента в балканском ареале* (Л. 1987) 100–126.

⁶⁶ A. B. Černjak. Θράκια (Θράκη): Eine neue spätgriechische Benennung für Thrakien // *Orpheus. Journal of Indo-European and Thracian Studies* 16 (2006) 5–7.

⁶⁷ Dietrich (прим. 58) 45, cp. Quint. I, 5, 58: ...et confessis quoque Graecis utimur verbis, ubi nostra desunt, sicut illi a nobis nonnumquam mutuantur.

Предполагаемая нами калька – факт сам по себе весьма значимый. Он свидетельствует по крайней мере о распространенности и даже некоторой статусности латинского термина. Что касается греческого, то обнаруживается слабость позиций κοινή, которое вскоре бесследно исчезает. Возможно, это название народным никогда и не было, как им не стала в латинском греческая “микста”.⁶⁸

V. *Vulgaris* в современной романистической терминологии

Последние два раздела носят гипотетический характер, но в истории *lingua (sermo) vulgaris* бесспорного так много, что важность этого названия не могла не впечатлить европейский ученый мир. Так в 1756 г. мы получили “вульгарную латынь” как источник (праматерь) романских языков.

Термин удержался до сих пор и даже распространился, так как от романистов его переняли филологи-классики. Возникла некая пограничная зона, где успешно работали как романисты (Шухардт, Рольфс, Маурер, Косериу, Херман), так и классики (Лефстедт и шведская школа, Х. Михэеску). Недавно скончавшийся Вейко Вяянянен может быть причисленным к обеим группам. В последнее время трехгодичные конгрессы “Latin vulgaire – latin tardif” (с 1985 г.) стали знаковым событием.

Но что такое “вульгарная латынь”? Ее почти всегда толкуют расширительно: народный (или язык плебса), разговорный и вообще язык среднего класса и т. д. – разбору этих интерпретаций посвящена чуть ли не третья капитального труда Рейхенкrona. Непросты отношения и с реконструируемым романским: после того как Шлейхер изобрел звездочку, ей стали пользоваться и романисты, далеко не всегда к удовольствию классиков.⁶⁹ Точки в этом споре, на мой взгляд, в какой-то степени поставил выдающийся немецкий филолог Ману Лейман с его формулой: “Вульгарная латынь” это засвидетельствованная, а “прагроманский” реконструированная латинская база для романских языков.⁷⁰ В принципе эта формулировка правильна, хотя далеко не

⁶⁸ О миксте см.: А. Б. Черняк. Периодизация латыни у Исидора Севильского (*Isid. Etymol. IX*, 1) // *ALP* 2 (2006) 327–341, см. 336 слл.

⁶⁹ *Vulgärlateinische Substrate romanischer Wörter* Густава Гребера (*Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik I–VII*) вызвали протесты именно своим названием.

⁷⁰ ““Vulgärlatein” das überlieferte, “Urromanisch” das erschlossene “Grundlatein” für die romanischen Sprachen”. М. Leumann. “Urromanisch” und “Vulgärlatein” // *Lingua Posnaniensis* 8 (1960) 1, cp.: Reichenkron (прим. 3) 361.

все вульгаризмы получили продолжение в романских языках. Кроме того, сама “латинская база” подвергается сомнению. В основе романских языков лежит, по моему мнению, креолиз(ир)ованный латино-греческий пиджин: слишком сильные изменения претерпела морфо-сintакcическая структура латыни в отличие, скажем, от греческого, имевшего с самого начала артикль и сохранившего синтетический пассив. Но об этом в другом месте.

А. Б. Черняк

Институт лингвистических исследований РАН

L'histoire du terme (*sermo vulgaris*) est présentée en cinq paragraphes. I (“République et Empire”) traite des faits bien connus; pourtant il est surprenant de voir le recul et une certaine disparition du terme à partir du I s. de n. è. L'influence de la langue parlée d'Italie (cf. it. *volgare*) et, par conséquence, l'opposition des puristes? Le paragraphe II (“Moyen Age”) rassemble les témoignages médiévaux, tant en Italie que dans la France (pré)carolingienne, ce qui n'est point facile pour cette dernière. III (“*Sermo vulgaris = lingua theodisca*”) – *theodiscus* est un calque de *vulgaris* que la curie papale a créé à l'occasion de la mission de Boniface en Allemagne. IV (“*Lingua vulgaris – δημοτική*”) – le terme grec apparaît en Syrie au cours du II s. de n.è. (Lucien, Maxime de Tyr, Libanios), calqué sans aucune doute du lat. *vulgaris*, le mot κοινή n'étant jamais populaire. V (“*Vulgaris* dans la terminologie linguistique romane”) – le terme “latin vulgaire” peut s'appliquer aux vulgarismes attestés par écrit (mots, tours, textes etc.), selon la solution proposée en 1960 par M. Leumann.